

Korczak, J. (2019). *Diario del gueto y otros escritos*. Con epílogo de Jacek Leociak. Traducción del polaco de Jerzy Sławomirski y Anna Rubió Rodon. Barcelona: Seix Barral, 2018, 371 páginas, ISBN: 978-84-322-3342-5.

Janusz Korczak, el pediatra, escritor y pedagogo judío-polaco, vivió y trabajó en circunstancias que hoy son casi inimaginables. Se enfrentó en su vida a innumerables cargas y dificultades y, sin embargo, produjo una obra que hoy en día se considera ejemplar.<sup>1</sup> Korczak era un hombre con muchas facetas aparentemente irreconciliables, con fortalezas y debilidades. Sufrió períodos de desesperación y depresión, mientras que al mismo tiempo podía hacer reír a los niños que vivían en terribles circunstancias, desesperados por sus vidas, y darles valor para vivir de nuevo. Él mismo sacó fuerzas y ganó nuevo valor de sus encuentros con los niños. Korczak tenía 64 años cuando, el 5 de agosto de 1942, fue deportado del gueto de Varsovia al campo de exterminio de Treblinka, junto con unos 200 niños y el personal del orfanato que dirigía, y asesinado allí.

Korczak dejó impresionantes reflexiones pedagógicas, basadas principalmente en sus experiencias en dos orfanatos para niños y niñas judíos y proletarios. Fue pionero de una comprensión emancipadora de los derechos de la niñez y trabajó incansablemente por un mayor respeto a los niños y niñas, particularmente los perjudicados y marginados.<sup>2</sup> Escribió novelas y cuentos para niños y para adultos, que siempre trataban de comprender mejor a los niños, sus puntos de vista y capacidades de actuar, y de tomarlos más en serio.

Son pocos los escritos de Korczak que han sido traducidos al español o al catalán. Algunos de sus libros educativos y sus novelas fueron publicados en los años ochenta y noventa en México y España, pero ya no son fácilmente accesibles. En 2017 se reeditó una edición en catalán de su obra principal *Cómo amar a un niño* (*Com estimar l'infant*). La última edición en español del *Diario del gueto* se publicó en 2018. La siguiente reseña está dedicada a este libro, mientras que en otro apartado de este mismo volumen se ofrece la correspondiente al texto clásico de este autor, citado anteriormente.

<sup>1</sup> Uno de los pocos escritos en español en los que se aprecia la obra de Korczak es el siguiente: Naranjo, R. (2001). *Janusz Korczak – Maestro de la Humanidad*. Buenos Aires & México: Ediciones Novedades Educativas. En inglés, puede consultarse la siguiente obra: Lifton, B. J. (1994). *The King of Children. The Life and Death of Janusz Korczak*. Londres: Pan Books.

<sup>2</sup> Véase Eichsteller, G. (2009). Janusz Korczak – His Legacy and its Relevance for Children's Rights Today. *International Journal of Children's Rights*, 17, 377-39; Liebel, M. (2018). Janusz Korczak's Understanding of Children's Rights as Agency Rights. En M. Michalek (ed.), *The Rights of the Child Yesterday, Today and Tomorrow – the Korczak Perspective, Part I* (pp. 205-240). Varsovia: Office of the Ombudsman for Children – Poland.

La presente edición española del *Diario del gueto* se basa en la edición polaca publicada y comentada en Varsovia en 2012.<sup>3</sup> Las notas han sido complementadas por explicaciones de la traductora y el traductor para facilitar la comprensión del texto a los lectores de fuera de Polonia que aún no están familiarizados con la obra de Korczak. La nueva edición incluye también un epílogo del historiador Jacek Leociak. Además, el volumen contiene notas, informes y cartas de Korczak de principios de la década de 1940 no publicadas anteriormente en español (cubren casi la mitad del volumen), varias fotografías del gueto y del propio Korczak, los facsímiles de algunos documentos históricos y una cronología de la vida y obra de Korczak.

El diario fue escrito principalmente en los tres meses anteriores a la deportación y el asesinato de Korczak. La última entrada está fechada el 4 de agosto de 1942. Korczak había ordenado por escrito que el diario fuera entregado a su antiguo secretario y confidente Igor Newerly, quien lo sacó secretamente del gueto y lo escondió en un muro. Fue encontrado allí después del final de la guerra y publicado por primera vez por Newerly en 1957.

Se puede suponer que Korczak escribió apresuradamente el *Diario* por dos razones. Después de una noche sangrienta en el gueto del 17 al 18 de abril de 1942, cuando 52 partidarios del movimiento de resistencia y otros habían sido fusilados, Korczak sospechó la aniquilación inminente de los habitantes del gueto y su propia muerte. Además, su salud se había deteriorado rápidamente, tanto física como mentalmente. Korczak quería dejar un legado que -como recordaba Igor Newerly en el prólogo de la edición de 1957- “podría ser útil para cualquiera después de cincuenta años”.

El *Diario* combina dos tipos de anotaciones. Por un lado, Korczak describe drásticamente y detalladamente la situación casi insoportable de las más de cuatrocientas mil personas judías atrapadas en el gueto, especialmente los niños. Es un testimonio de los intentos desesperados por aliviar la vida y, a menudo, la agonía de los niños. Por otro lado, Korczak hace un balance de su vida y relata experiencias de su infancia y juventud que nadie conocía hasta entonces. Cuando escribió el *Diario*, se encontraba en el antiguo edificio de la Mutua de Trabajadores del Comercio y de la Industria, donde el orfanato judío *Dom Sierot*, fundado por Korczak en 1912, había sido reubicado por la fuerza después de la instalación del gueto.

El *Diario* es un documento testimonial invaluable. Se trata de un texto fragmentario formulado en circunstancias extremadamente estresantes. Pero no se solo consiste en observaciones más o menos aleatorias, sino de una combinación bien pensada de observaciones y recuerdos, que en su conjunto -como señala Jacek Leociak en su epílogo- “forman una insólita *Summa Korczakiana*” (p. 302). En ella encontramos todos los motivos, temas y problemas de su vida dedicados a los niños, así como las formas literarias de su diversa obra. Estamos -siempre según Leociak-

(...) ante una obra abierta, ante una forma inacabada, caótica y mutilada, llena de discontinuidades, de avisos nunca realizados y de ramificaciones truncadas. [...] El carácter fragmentario del diario se manifiesta en la composición libre de las escenas y de las imágenes, en la fusión de observaciones triviales con reflexiones del más alto nivel, en la confusión de lenguajes, de tiempos y de planos narrativos (Leociak: 321).

<sup>3</sup> Korczak, J. (2012). *Pamiętnik i inne pisma z getta*. Varsovia: Instytut Książki.

Es un gran logro que el *Diario* esté disponible otra vez en una nueva traducción. Los traductores no tuvieron una tarea fácil. Cada traducción es una interpretación. En el caso de Korczak, su lenguaje a menudo sarcástico y auto-irónico y su estilo de escritura idiosincrásico sólo pueden ser reproducidos aproximadamente y con gran empatía en otro idioma. En mi opinión, ambos traductores lo han conseguido.

Sin embargo, en un caso, la traducción no hace justicia al original. Cuando se traduce el título de una obra anterior, a la cual tanto Korczak como Leociak recuerdan, con las palabras “Cómo hay que amar a un niño”, no se tiene en cuenta que Korczak entendió este lema no como una instrucción para amar a los niños, sino como una descripción cautelosa de las posibles maneras en que los padres y educadores tratan a los niños que les han sido confiados. Por lo tanto, habría sido mejor traducir “Cómo amar a un niño”, como ocurrió en una publicación anterior<sup>4</sup>, o incluso mejor, como en la nueva edición catalana<sup>5</sup>, “Cómo estimar a un niño”. Cuando Korczak habla de amor, lo primero que tiene en mente es la estima y el respeto que expresa por los niños. En sus escritos señalaba repetidamente que el amor en la forma que se practicaba hacia los niños en su tiempo (y aún hoy) a menudo sofoca a los niños, por lo que ocasionalmente hablaba de la familia como una “prisión”.

La nueva edición del *Diario del gueto* abre una puerta que, espero, llevará a que se preste más atención que antes a la persona y obra de Janusz Korczak en el mundo de habla hispana. Esto se aplica también a Korczak como pionero de los derechos de la niñez. En el *Diario del gueto*, como en escritos anteriores, uno puede leer de manera impresionante que siempre estuvo interesado en facilitar a los niños y las niñas una vida digna y autodeterminada.

Manfred Liebel  
Investigador independiente,  
Berlín (Alemania), Managua (Nicaragua).  
mliebel@ina-fu.org

---

<sup>4</sup> Korczak, J. (1986). *Como amar a un niño*. México: Trillas.

<sup>5</sup> Korczak, J. (2017). *Com estimar l'infant*. Vic: Eumo Editorial.